



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Bundesamt für Kultur BAK

**PHBern**  
Pädagogische Hochschule

# **ENSEMBLE!** **AUSTAUSCHPLATTFORM** **LEHRMATERIALIEN FÜR DEN ZWEISPRACHIGEN UNTERRICHT**

Prof. Dr. Jésabel ROBIN  
Pädagogische Hochschule Bern  
[jesabel.robin@phbern.ch](mailto:jesabel.robin@phbern.ch)

Vera ERNSTING  
Pädagogische Hochschule Bern  
[vera.ernsting@phbern.ch](mailto:vera.ernsting@phbern.ch)

Berne, 22.01.2025

**PHBern**

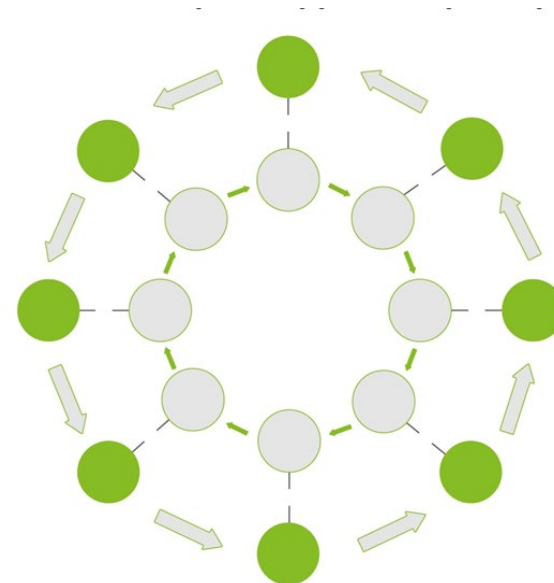
1. Kugellager
2. ENSEMBLE! - Wo stehen wir?
3. Feedbacks
4. Testons la plateforme
5. Ausblick

# 1.KUGELLAGER

Faisons un peu connaissance...

--> **Fonctionnement du modèle d'enseignement bilingue / immersif dans lequel je travaille**

- 3 minutes / personne
- 3 - 4 fois
- langue au choix D / F



Das Kugellager besteht aus zwei Stuhlkreisen. Die Schüler sitzen sich paarweise gegenüber.



## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

objectif 1: se rencontrer / échanger

objectif 2 : mutualiser / nous renforcer

objectif 3 : tester une plateforme d'échange

- une année scolaire 2024/25 (01.08.24 – 31.07.25)
- mise en commun préparations détaillées de séquences, didactisation d'un matériel authentique, etc.
- plateforme GRAASP
- matériel en Open Access si possible

### ENSEMBLE ! - un projet PHBern / BAK

2024/2025

Ce matériel pédagogique a été diffusé dans le cadre du projet ENSEMBLE! Des enseignants allemand/français de divers cantons testent Graasp pendant une année scolaire afin

#### Description:

*Eine Sportlektion zum Thema Reifen.*

#### Cycle et degré classe:

Zyklus 1, 1H/2H

#### Plan(s) d'études:

LP21

#### Discipline:

Sport

#### Nombre de leçon nécessaires:

1-2

#### Langue(s) d'enseignement de la séquence:

Deutsch

## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

- **trois séances hybrides** (17.30 - 19.00) de rencontres/échanges
  - mardi 17 septembre 2024
  - mercredi 22 janvier 2025
  - jeudi 15 mai 2025
- **retours d'expérience** sur la mise en commun
  - satisfaction du travail avec une plateforme?
  - pertinence du travail avec du matériel réalisé par d'autres ?
  - etc.

### → synthèses

pérennisation au-delà des 12 mois de projet ?  
élargissement autres langues / autres cycles ?

**PROJET ENSEMBLE! (2024)**  
**BAK-PHBern**  
responsable projet: [jesabel.ro](mailto:jesabel.robin@phbern.ch)  
responsable Graasp: [vera.ern](mailto:vera.ernsting@phbern.ch)

#### ENSEIGNANT.ES

|          |           |
|----------|-----------|
| Pascale  | Ackermann |
| Salomea  | Bachmann  |
| Liana    | Bacon     |
| Claire   | Baumard   |
| Cédric   | Bürgi     |
| Adèle    |           |
| Nicole   | Contreras |
| Brigitte | Hofmann   |
| Bart     |           |
| Naima    | Lelievre  |
| Donata   | Liechti   |
| Kordula  | Moser     |
| Mon      |           |
| Lilian   | Ramsay    |
| Valérie  | Tinguely  |
| Laure    | Vernet    |
| Adrian   | Vulic     |

#### EXPERT.E.S

|            |               |
|------------|---------------|
| Delphine   | Etienne-Tomas |
| Emile      | Jenny         |
| Gwendoline | Lovey         |
| Vincenzo   | Todisco       |

## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

2024/25

Plateforme pour la mutualisation du matériel didactique pour l'enseignement bilingue  
Austauschplattform für Lehrmaterialien für den zweisprachigen Unterricht

Prof. Dr. habil. Jésabel Robin  
Pädagogische Hochschule Bern  
[jesabel.robin@phbern.ch](mailto:jesabel.robin@phbern.ch)

**Equipe de projet**  
1 responsable de projet (R)  
1 collaboration scientifique (WM)  
3 expert.e.s scientifiques (E)  
30 enseignant.e.s (LP)

| Zeitraum             | Arbeitsschritte                                                                                                                                                                                    | Wer          |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 01.08.24<br>31.07.25 | Responsabilité du calendrier et des différentes étapes du projet                                                                                                                                   | R            |
| 01.08.24<br>31.08.24 | Constitution de l'équipe de projet – démarrage du projet                                                                                                                                           | R            |
| 01.08.24<br>31.08.24 | Mise en activité et aménagement de la plateforme (structure existante GRAASP – OER)                                                                                                                | WM           |
| septembre 24         | Séance commune 1 (setting hybride)                                                                                                                                                                 | R, WM, E, LP |
| 01.10.24<br>31.06.25 | Présentation du projet, du calendrier, de l'équipe, du rôle de chacun, des fonctionnalités de la plateforme<br>Partage de matériel didactique et tests de matériel didactique élaboré par d'autres | LP           |
| 01.10.24<br>31.07.25 | Administration et entretien de la plateforme                                                                                                                                                       | R, WM, E, LP |
| 01.10.24<br>31.06.25 | Contrôle qualité du matériel didactique                                                                                                                                                            | R, E         |
| 01.09.24<br>31.06.25 | Préparation des séances (synthèses, feedbacks)                                                                                                                                                     | R            |
| janvier 25           | séance commune 2 (setting hybride)<br>réflexion commune : feedbacks, avancés, défis, décisions, poursuite                                                                                          | R, WM, E, LP |
| mai 25               | séance commune 3 (setting hybride)<br>réflexion commune : feedbacks, avancés, défis, décision de recommandation et/ou prolongation                                                                 | R, WM, E, LP |
| 31.07.25             | Rapport final – recommandations, prolongation OFC, OA, prise en charge pérenne                                                                                                                     | R            |

## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

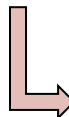
| Questions                                                                                                                                                                                                                                                  | Réponses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Que faire si l'on a déjà demandé et obtenu les droits d'auteur pour utiliser un extrait/une illustration dans une séquence ?                                                                                                                               | Si l'on peut prouver que l'on en a bien obtenu les droits, il est bien possible d'utiliser l'extrait/l'illustration.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Peut-on partager tout simplement du matériel (sans séquence) sur Graasp?                                                                                                                                                                                   | oui                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Faut-il que le matériel soit spécifiquement bilingue ou bien du moment qu'il est utilisé dans une classe bilingue/immersive il est possible de le partager même si l'on pourrait aussi l'utiliser dans une classe avec une seule langue de scolarisation ? | Le setting d'utilisation est une classe bilingue/immersive donc le matériel est bien légitime, même s'il n'est pas lui-même tout bilingue.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Comment savoir si les images d'une séquence sont libres de droit ?                                                                                                                                                                                         | Suite à la sensibilisation réalisée lors de la première séance (cf. PPT 17.09.24), nous partons désormais du principe que toutes les images utilisées dans les documents partagés sur Graasp sont libres de droit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Faut-il citer sous chaque image la source ?                                                                                                                                                                                                                | Non, l'utilisation d'images prises par exemple sur pixabay.com (cf. PPT 17.09.24) ne nécessite pas de citer le site.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Comment faire référence à une illustration ou une partie d'un moyen d'enseignement ?                                                                                                                                                                       | Il est possible de mettre un lien internet et une référence (ex : n° de page d'un ouvrage papier) Vérifier au cas par cas avec Vera.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Comment citer une chanson utilisée en classe et les paroles (qui sont la base de ma séquence) ?                                                                                                                                                            | Über die Schaltfläche "Neues Element" kann ein Link (z.B. zu einem Youtube-Video oder einem Songtext) hinzugefügt werden (→ keine Copyright-Probleme). Bei Verwendung des originalen Liedtexts sollte der Urheber genannt werden. Eine Veröffentlichung von Veränderungen des Werks ist nicht erlaubt. Noten dürfen generell nicht ohne Zustimmung des jeweiligen Urhebers vervielfältigt und verbreitet werden, auch wenn die Nutzung für Lehr- und Unterrichtszwecke erfolgt. Ein Lied wird 70 Jahre nach dem Tod des Autors gemeinfrei. Das bedeutet, es gibt kein Urheberrecht mehr darauf und das Lied darf frei genutzt werden. (evtl. bei Kinderliedern der Fall) Vérifier au cas par cas avec Vera. |
| Est-ce que les séances de bricolage sont légitimes (ex : école enfantine) ?                                                                                                                                                                                | oui                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

### extraits synthèse 1

#### POINTS SAILLANTS SEANCE 1 - 17.09.24

Le groupe de projet est réuni au grand complet (environ un tiers à distance, deux tiers physiquement sur place). Belle ambiance, le groupe semble très motivé et peut compter sur l'implication d'experts compétents et motivés eux/elles-aussi.

- Le calendrier très serré d'un projet sur une année explique peut-être la difficulté de diffuser l'annonce (en particulier dans les cantons JU et VS) et de recruter davantage d'enseignants pour y participer?
- L'utilisation de Graasp n'est pas « évidente ». Ne pas sous-estimer le temps nécessaire à la familiarisation avec cette nouvelle plateforme.
- Avoir une experte Graasp à disposition pour accompagner l'utilisation de la plateforme (ex : lui laisser créer les Common Licence OA, lui confier les aspects techniques et/ou légaux, etc.) est un atout.
- La sensibilisation aux thèmes droits d'auteur/copyrights est importante et soutenue par les liens vers des sites où trouver des images libres de droit.
- Actuellement, le vocabulaire de la plateforme (discipline, degrés, etc.) n'est pas celui des écoles/plans d'études.
- une fonction de recherche efficace sur le site (selon les degrés, les disciplines, une catégorie bilingue, etc.)

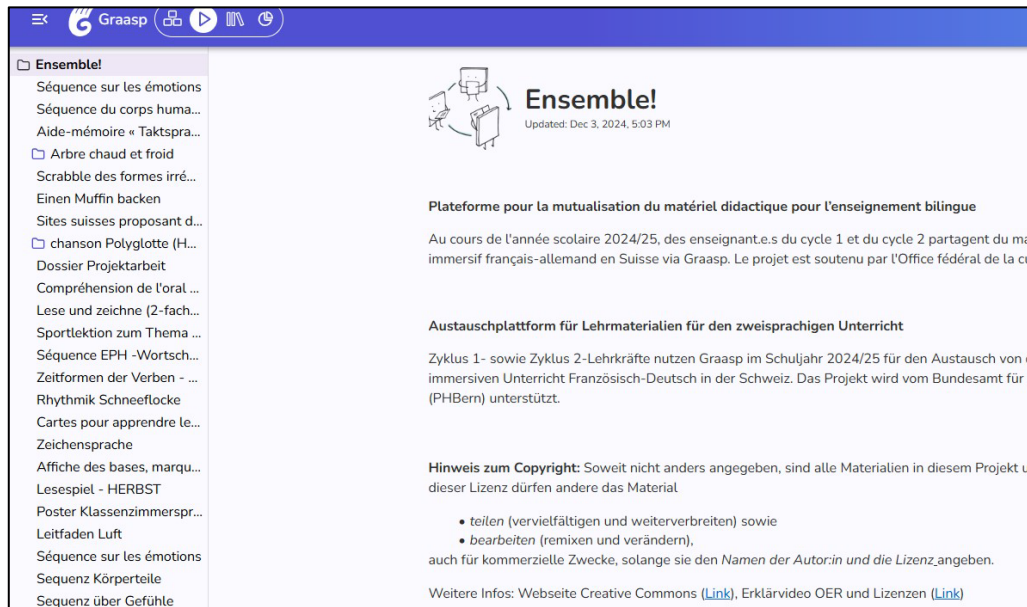


### évolution des catégories de recherche Graasp

- bilingue
  - terminologie des plans d'étude
- toujours en cours...

## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

vue de la plateforme et validations en cours au 14.01.25



**Ensemble!**  
Updated: Dec 3, 2024, 5:03 PM

**Plateforme pour la mutualisation du matériel didactique pour l'enseignement bilingue**

Au cours de l'année scolaire 2024/25, des enseignant.e.s du cycle 1 et du cycle 2 partagent du matériel immersif français-allemand en Suisse via Graasp. Le projet est soutenu par l'Office fédéral de la culture (PHBern) soutenu.

**Austauschplattform für Lehrmaterialien für den zweisprachigen Unterricht**

Zyklus 1- sowie Zyklus 2-Lehrkräfte nutzen Graasp im Schuljahr 2024/25 für den Austausch von didaktischen Materialien im zweisprachigen Unterricht. Das Projekt wird vom Bundesamt für Kultur (PHBern) unterstützt.

**Hinweis zum Copyright:** Soweit nicht anders angegeben, sind alle Materialien in diesem Projekt unter einer Creative Commons Lizenz (CC BY-NC-SA) veröffentlicht. Die Materialien dürfen für den persönlichen Gebrauch genutzt werden, dürfen aber nicht kommerziell weiterverbreitet werden. Die Rechte der Autor:in sind vorbehalten.

- teilen (vervielfältigen und weiterverbreiten) sowie
- bearbeiten (remixen und verändern),

auch für kommerzielle Zwecke, solange sie den Namen der Autor:in und die Lizenz angeben.

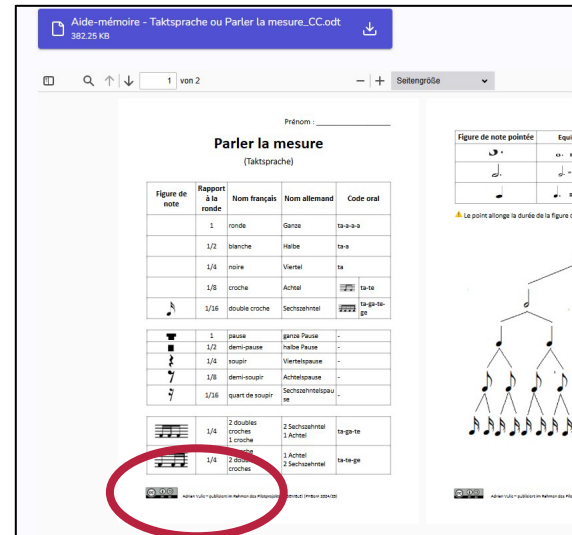
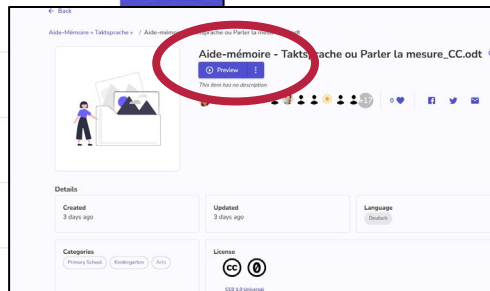
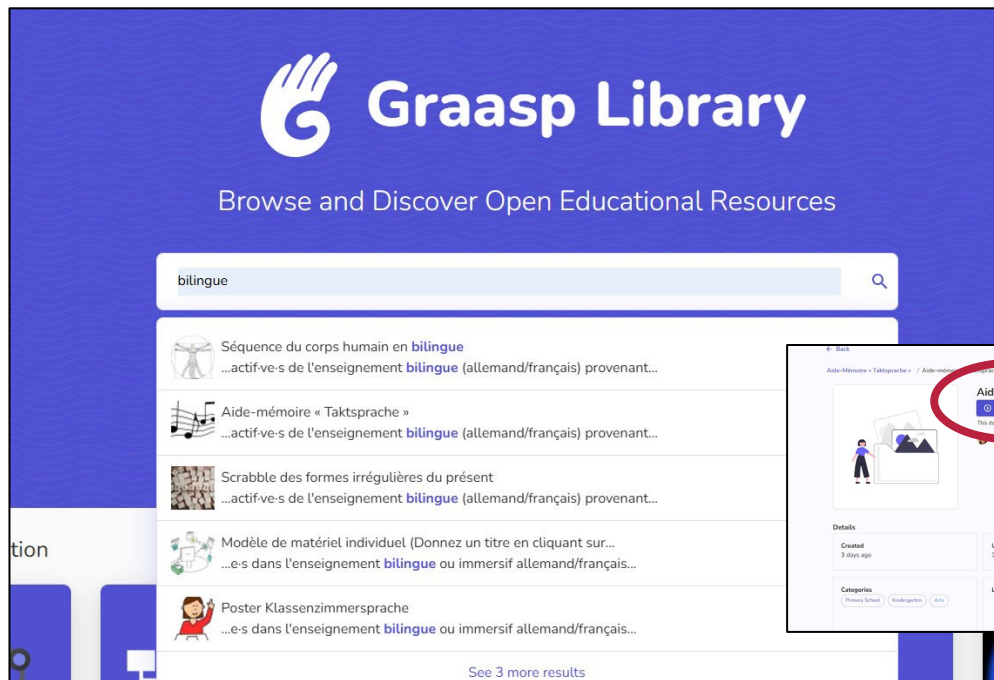
Weitere Infos: Webseite Creative Commons ([Link](#)), Erklärvideo OER und Lizenzen ([Link](#))

|    | Nom de la séquence                                         | Auteur.e de la séquence | experte    |
|----|------------------------------------------------------------|-------------------------|------------|
| 1  | <del>Séquence EPH Wortschatz - Verben - Postenarbeit</del> | Cedric B                | Delphine   |
| 2  | Cartes pour apprendre le vocabulaire des nombres           | Adrian V                | Delphine   |
| 3  | Zeichensprache                                             | Barbara K               | Delphine   |
| 4  | Séquence sur les émotions                                  | Pascale A               | Delphine   |
| 5  |                                                            |                         |            |
| 6  | Lese und zeichne (2-Fach differenziert)                    | Lilian R                | Vincenzo   |
| 7  | <del>Lesespiel - Herbst</del>                              | Salomea B               | Vincenzo   |
| 8  | Leitfaden Luft                                             | Brigitte H              | Vincenzo   |
| 9  |                                                            |                         |            |
| 10 |                                                            |                         |            |
| 11 | <del>Dossier Projektarbeit</del>                           | Naima L                 | Gwendoline |
| 12 | <del>Zeitformen der Verben - Spickzettel</del>             | Salomea B               | Gwendoline |
| 13 | Affiches de base                                           | Adrian V                | Gwendoline |
| 14 |                                                            |                         |            |
| 15 |                                                            |                         |            |
| 16 | <del>Sportlektion zum Thema Reiten</del>                   | Adèle C                 | Emile      |
| 17 | Compréhension orale - Karambolage                          | Donata L                | Emile      |
| 18 | Rhythmik Schneeflocke                                      | Valérie T               | Emile      |
| 19 | <del>Sequenz Komedelle</del>                               | Pascale A               | Emile      |
| 20 |                                                            |                         |            |

feedbacks, 2<sup>e</sup> version ou non, puis validation pour OA

## 2. ENSEMBLE! - WO STEHEN WIR?

séquences déjà validées et en Open Access au 14.01.25



**plus il y a de matériel,  
plus la plateforme fait sens!**

### 3. FEEDBACKS

#### Par 2: langue au choix D / F (15 Min.)

- travail avec Graasp
- échange de matériel didactique
- organisation de la plateforme pour ENSEMBLE! (ex: disciplines)

--> mündlicher Austausch

--> Padlet ([Link](#))

Vera en soutien  
Jésabel en recueil pour 2e synthèse

## 4. TESTONS LA PLATEFORME

Lizenz CC, Open Access, etc.

--> directement sur Graasp ([Link](#))

Vera en soutien  
Jésabel en recueil pour 2e synthèse

## 4. TESTONS LA PLATEFORME

- Sequenzen als .pdf UND .doc oder .odt hochladen
- Ist dein Name im Element "Lizenz" deiner Sequenz eingefügt?
- Sind die Angaben zum Material vollständig und korrekt?
  
- Schaltfläche Library/Veröffentlichen
  - Bild hinzufügen
  - Tags bearbeiten
  - Lizenz angeben
  - Veröffentlichen :-)

## 5. AUSBLICK

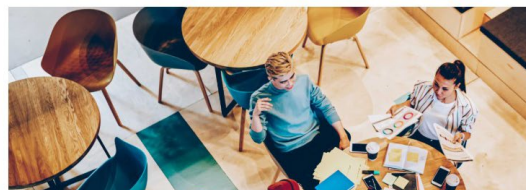
Tagung 29.10.25



- participation active / principe Barcamp
- qui vient représenter / témoigner projet ENSEMBLE! ?

### Bilingualer Unterricht in der Schweiz: réalités, modelli, visionas

Erhalten Sie am 29. Oktober 2025 einen Überblick zu bilingualen bzw. immersiven Praktiken in der Schweiz: An diesem Studententag haben Sie die Möglichkeit, sich einen Tag lang mit anderen Akteurinnen und Akteuren des Bildungssystems auszutauschen und zudem Ihr Netzwerk zu erweitern.



 Drucken

 Teilen

#### Anmeldung

Der Anmeldelink folgt im Frühjahr 2025.

Weitere [Infos](#) ➔

#### Wann?

Mittwoch, 29. Oktober 2025

9:00 – 17:00 Uhr

## 5. AUSBLICK



**RDV le 15 mai 2025 à la PHBern 17.30-19.00**

**Bon GRAASP d'ici là!**

D'ici le 15/05

|    | Nom de la séquence | Auteur.e de la séquence | Nom de l'expert.e | Validation |
|----|--------------------|-------------------------|-------------------|------------|
| 21 |                    |                         | Delphine          |            |
| 22 |                    |                         | Delphine          |            |
| 23 |                    |                         | Delphine          |            |
| 24 |                    |                         | Delphine          |            |
| 25 |                    |                         | Delphine          |            |
|    |                    |                         |                   |            |
| 26 |                    |                         | Vincenzo          |            |
| 27 |                    |                         | Vincenzo          |            |
| 28 |                    |                         | Vincenzo          |            |
| 29 |                    |                         | Vincenzo          |            |
| 30 |                    |                         | Vincenzo          |            |
|    |                    |                         |                   |            |
| 31 |                    |                         | Gwendoline        |            |
| 32 |                    |                         | Gwendoline        |            |
| 33 |                    |                         | Gwendoline        |            |
| 34 |                    |                         | Gwendoline        |            |
| 35 |                    |                         | Gwendoline        |            |
|    |                    |                         |                   |            |
| 36 |                    |                         | Emile             |            |
| 37 |                    |                         | Emile             |            |
| 38 |                    |                         | Emile             |            |
| 39 |                    |                         | Emile             |            |
| 40 |                    |                         | Emile             |            |